

Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na obnażonej górze zatknijcie sztandar, podnieście na nich głos, machnijcie ręką, by weszli* w bramy książąt!** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatknijcie sztandar na obnażonym szczycie góry! Podnieście na nich głos! Dajcie znak ręką! Niech wejdą w bramy książąt!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na wysokiej górze wzniescie sztandar, podnieście na nich głos, machajcie ręką, aby weszli w bramy książąt.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na górze wysokiej podnieście chorągiew, podwyżcie głos do nich, dajcie znać ręką, a niechaj wnijdą w bramy książęce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na górze ciemnej podnieście chorągiew, podwyżcie głos, podnieście rękę a niechaj wniądą w bramy książęta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na łysej górze zatknijcie znak, podnieście okrzyk wojenny; dajcie znak ręką, by weszli w bramy książęce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na łysej górze zatknijcie sztandar, podnieście na nich głos, machajcie ręką, aby wkroczyli do bram panów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na łysym wzgórzu zatknijcie sztandar, wzniescie okrzyk wojenny, dajcie znak ręką, aby wkroczyli w bramy książąt!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na nagim wzgórzu postawcie znak, wzniescie okrzyki! Machajcie rękami, aby weszli w bramy książąt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na nagiej górze podnieście chorągiew, rzućcie im gromkie wyzwanie! Dajcie znak ręką, aby wkraczali w bramy wielmożów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На горі рівнини підніміть знак, підніміть їм вгору голос, не бійтеся, потішайте рукою. Відкрийте володарі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na odkrytej górze zatknijcie chorągiew, donioście do nich wołajcie i potrząsajcie ręką, by wkroczyli w bramy tyranów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Na górze nagich skał postawcie sygnał. Podnieście ku nim głos, machajcie ręką, żeby wstąpili do wejść dla dostojników.

¹⁾ by weszli, יָבִיאוּ : wejdzie, 1 יָבִיאוּ QIsa a.

²⁾ w bramy książąt : wg G: Otwórzcie, książęta, Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

³⁾ <x>70 5:2</x>